

教育即治疗，艺术即生活

与青年人在世界各地开展的生态修复项目

Johannes Matthiessen

康复大地

和自然的艺术对话

[德] 约翰内斯·玛提森 著 张世佶 译



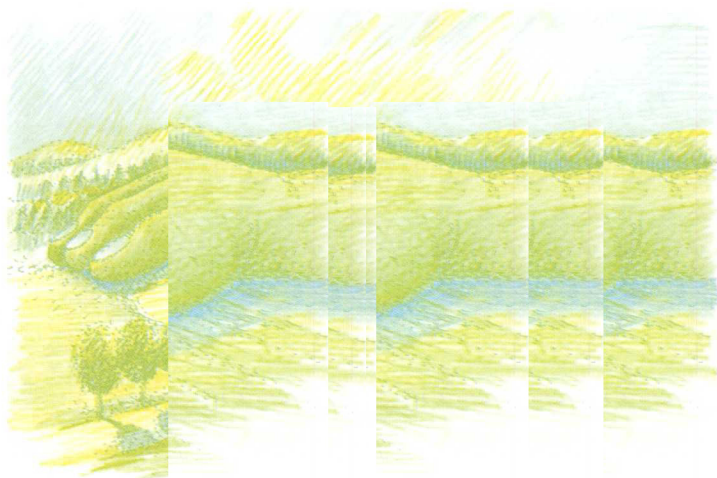
天津教育出版社
TIANJIN EDUCATION PRESS

康复大地

和自然的艺术对话

[德] 约翰内斯·玛提森 著

张世佶 译



by

Johannes Matthiessen

图书在版编目 (CIP) 数据

康复大地: 和自然的艺术对话/[德] 约翰内斯·玛提森著; 张世佶译. —天津:
天津教育出版社, 2010.2

ISBN 978-7-5309-5984-8

I . ①康… II . ①玛… ②张… III . ①生态环境—环境保护 IV . ① X171.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 031293 号

著作权合同登记号: 图字 02-2010-32

Original edition published in Austria under the title: Kunst·Werk·Erde

Copyright © Leopold Stocker Verlag GmbH Graz, Austria, 1. Auflage 2006

康复大地: 和自然的艺术对话

出 版 人 胡振泰

作 者 [德] 约翰内斯·玛提森

译 者 张世佶

责任编辑 袁 颖

装帧设计 高 雪

出版发行 天津教育出版社

天津市和平区西康路 35 号

邮政编码 300051

经 销 新华书店

印 刷 三河市华晨印务有限公司

版 次 2010 年 3 月第 1 版

印 次 2010 年 3 月第 1 次印刷

规 格 16 开 (787×1092 毫米)

字 数 110 千字

印 张 13

书 号 ISBN 978-7-5309-5984-8

定 价 58.00 元

目 录

中文版序言一：在道途上前行.....	李泽武 7
中文版序言二：一个人的印迹.....	郝 冰 9
致谢	11
序.....	13

我们的地球

关于爱——不同文化中有关地球的智慧.....	15
关于人们的肆无忌惮——地球当前的生态状况.....	18

艺术与拯救地球

写给我的儿子克里斯多夫和本尼迪克的信.....	21
写给所有中小学生的信.....	24

我的人生路

——对于将艺术、拯救地球与经验教学相结合的不懈追求

从黑森林到斯图加特	
想让人类和地球重获生机的缘由.....	27
约瑟夫·勃伊斯	
地球是我们携手共创的艺术作品.....	29
我的奶奶——一位女艺术家	
成为艺术教育家的动因.....	31
费赫·罗格 (Frère Roger) ——泰泽联合会创建人	
为社会上受歧视人群争取利益的动因.....	31
在孟加拉的蜜月之旅	
将艺术和民众的疾苦结合起来的动因.....	32
教育家生涯的开始	
海德堡的学校公园——我的第一个景观治疗项目.....	34
出与入	
突发奇想，彻底献身“透射项目”.....	48

艺术·作品·地球——在世界各地与青少年一同进行的“景观修复项目”

西班牙·阿尔梅里亚	
绿化山地荒漠.....	53



奥地利·林区	
从单一化到多样化.....	60
美国·南达科他州	
为印第安人造树林公园.....	69
在地球上仰望另一片天空	
新的幻景出现了.....	83
美国·芝加哥	
凿开沥青路.....	91
波兰·卡托维兹	
街边花园.....	101
希腊·塔索斯	
拯救美达利亚海湾.....	111
塔索斯的新地标——“利迈纳里亚之冠”.....	118
美国·旧金山	
一个中心广场的诞生.....	127
冰岛·雷克雅未克	
与通灵者会面.....	130
克罗地亚·萨格勒布	
类似呼吸器官的城市迷宫.....	138
澳大利亚·乌鲁鲁和爱丽丝泉	
寻找原住民文化.....	140
奥地利·诺伊玛科特	
一个精神公园的构想.....	161
奥地利·巴德小基希海姆	
具有治愈作用的景观.....	171
奥地利·海伦娜山谷	
独一无二的研修课体验公园.....	173
美国·新奥尔良	
探索“卡特里娜”飓风之旅.....	179
中国·成都	
校园里的水域治疗和竹园.....	189

项目背后的方法和定义

使地球风貌重获新生的七个有效步骤.....	193
我的景观概念.....	201

后记：一次完整的项目体验

一个女学生的信.....	202
--------------	-----





我是生命的一部分

我见证过生命与死亡。
我体验过幸福、担忧与痛苦。
我是地球母亲的一部分。
我在我的心房上感受到她心律的跳动。
感受到她的苦痛
与欢乐。
我是充满无限奥秘的宇宙父亲的一部分。
我感受到他的忧愁与智慧。
我目睹过他所创造的那些生灵——
我的兄弟们，
动物，鸟儿，
还有那欢唱的溪流、风儿和树木，
既有地球上的一切，
也有宇宙中的一切。
我与繁星为伴。
当你询问时，我会倾诉。
当你诉说时，我会倾听。
当你无助时，我会伸出援手，
可是请不要伤害我，
因为我和你一样有感知。
我具有治疗的力量，
你通过找寻才能发现。
我是生命的一部分。

——唐森·艾格·普鲁门
(Dancing Eagle Plume), 1973 年

植物的生平——位于澳大利亚阿德莱德的矿石，2003 年



中文版序言一：在道途上前行

李泽武

中国文化讲求的是天道和人情，西方文化强调的是自我与世界。天道里有老庄，人情里有儒家，有人认为中国文化里面情感本体很重，即“感觉心灵”（sentient soul）发达。而佛教自东汉传入，打破并整合了中国传统已有的理想，使我们面向自心，面向天界。西方文化的基础——希腊、希伯来文化的本质是个体性的，即自我与世界。如何在现世生活中既要自我与天道齐备，又要看到人情与世界，追求天道而不失尘世生活，追求尘世自我自心与宇宙联结，始终是个难题。

人智学（Anthroposophy）基础上的华德福教育（Waldorf Education）希望打通上述领域，承认自我、人情与天道同在而又予以区分，希望一个人既是个体的，也是群体的；既是现实的，也是理想和未来的。合乎性情，顺乎天然，讲求运用。“致广大而尽精微”（《中庸》），如何在现世中顺应天道再求终极之道，按西方传统来看，进行美的求道正是我们中华文化的核心。而对西方人来说，天道自然在我心中，人心照应天道自然，也是富有挑战的。

我们称华德福教育是“头、心、手”的教育，就是把闪闪发光的个体与人情、天道相应的教育理想具体化，给出路径和方法，即思考、感受、行动。正如华德福教育创立者奥地利哲学家鲁道夫·斯坦纳（Rudolf Steiner）所说：“我们最高的努力必须是培养有创造力和责任感，有能力应对生活中各种不同的挑战，并有清晰的人生方向 and 目标的全面的人。”我们不仅要如《易经》上所云“圆通神”——追求天道，还要“方以智”——体察个体、知识后寻找路径。

华德福教育为联合国教科文组织所推荐，是世界上最大规模的系统性的非宗教教育，1919年9月开始于德国斯图加特。根据2000年德国华德福教育友好协会的统计，目前全球有1000所华德福学校，2000多所华德福幼儿园，300家矫正教育和社会治疗机构。2004年秋，留学英美学习华德福教育的黄晓星、张俐和我在成都开办了中国第一所华德福学校，到现在已有十多所幼儿园、两所学校、多个初期机构遍布全国。华德福正在从外在走向我们文化的内在深处，这是她的生命力所在。作为华德福教育的中国实践者，我认为，这个生命力即是东西方的交融，可以从中找到新的观点和方法。

约翰内斯（Johannes）老师是世界第一所华德福学校——德国斯图加特华德福学校的学生，他的父亲也是老师，二战前在斯图加特和斯坦纳一起工作过。约翰内斯老师骨子里有



着典型华德福学生的品质：对人类和自然的关注，对世界的热爱，对艺术的追求和对行动的渴望。他接触不同的文化（欧洲的、非洲的、亚洲的、美洲的、澳洲的），视野开阔，富于激情，更可贵的是他对中华文化的热爱和赞叹。他到成都来帮助成都华德福学校进行环境建设和教师培训，手里拿着一部中德对照的《老子》，不离口的是“TAO”（道）。他愿意用自己的实践努力探求中西文化之真髓。他到成都来，或我们相聚在瑞士多拿赫歌德大殿，我看到或与他谈到的是对环境——作为宇宙外在存在的忧虑，是忧虑基础上的实实在在的行动，以及对运用“道”的向往——艺术的，生活的，自然的。当他把一个个破败荒芜之地变成富于艺术活力和实用功能的场所，我觉得他正在努力把天道与人情、自我与世界、心与物联结起来。

“道”有不同的层面，体现在不同的器物和事件上。我们也可以说“道”就是精神，精神也体现在不同的器物和事件上。“道”和精神是一回事。“We are brothers！”约翰内斯老师常对我说，也是对“道”说。愿我们在“道”（精神）之途上一路前行！

是为序。



中文版序言二：一个人的印迹

郝 冰

2002年春天，当我站在达布林扎布老人身边，看到他的牧场变成了一望无际臭气熏天的污水池时，我能清晰地感受到他心中的痛苦。曾经以为技术可以解决问题，无数科研院所、科技公司仍然在努力且成果斐然，但是好像和眼前的此情此景都无关。环保部积极推进环境影响评价制度，并试图以各种经济政策为手段促进“两高一资”的产业转为循环型经济，但在地方上“排污费”成为部门收入，而纵容甚至鼓励企业的排污行为屡见不鲜。不同群体利益的谋求与冲突所导致的环境问题需要在一个政治的框架下才能有望解决，2009年岁末哥本哈根会议的结果仍然让我们觉得渺茫。在那一池污水面前，在技术、经济、政治的复杂框架下，无论草原上的达布林扎布，还是我，一位城市里的环保主义者，个人都仿佛无处立足。

约翰内斯·玛提森的故事却向我们昭示了另一种信心，个体在无法改变政治和经济的状况下，仍然持有一份力量，能够为大地的康复而行动。他相信不同文化的古老智慧中所蕴藏的珍爱是人与地球之间真正的联结，因此无论是在美国印第安地区，还是在澳大利亚原住民中间，他都努力追寻着在地文化的根，倾听自然神灵的声音。他直面现实中的各种环境问题，并致力改善。在卡特里娜飓风之后，他加入志愿团体，在新奥尔良及周边地区开展重建工作。他的力量源于他对环境的独特理解，在他眼中各种自然要素不仅是物质的，具有物理化学属性，更是具备情感和精神意义的。所以他在看到土地荒漠化的同时会看到人与人之间的荒漠，因此带着学生在西班牙的荒漠上种树，并通过在大自然中携手工作使学生体验志同道合，从而不仅把树种在地上，更是把树种在人心中。在混交林中，他看到不管是在大自然，还是在人类社会，同一形式、同一类别或者任何形式的单一化都会导致病态，最终由于贫瘠而导致物种死去。他带领青年一起，从古老的智慧中学习，以艺术的方式疗愈地球，滋养青年人的心灵。在书中，还有很多这样的例子。

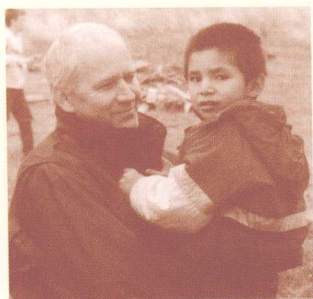
约翰内斯也是华德福学校老师的一个代表，以个体的自觉与担当回应宏大复杂的环境问题，其精神力量既来自于在成长道路上因缘际会的启蒙者，也可清晰看到鲁道夫·斯坦纳所创立的人智学的深刻影响；以艺术的方式进行表达与治疗，更是华德福教育体系的重要特色。他对教育的憧憬是如此令人心动：“能让年轻人的潜能更好地发挥，学校将成为创新的摇篮。只要成年人能够将工作场所、生活场所都看做开放式的学校，那么我们一定能



为循规蹈矩的生活注入新的活力。让我们鼓起勇气，大胆地实践我们的创新想法。每一次看似微小的开端都能减轻早已四处泛滥的沮丧感。”

约翰内斯的故事让我有理由相信，除了技术、经济和政治等强力以外，如果人的心灵中有光和爱，就会有行动的勇气和力量，地球的面貌会不同，孩子未来生活的世界会不同。就像草原之于达布林扎布老人，游牧文化的历史与草原的生机在现实中应该有一条隐秘的精神通道；城市沥青路底下的泥土，不仅能生长粮食，更能滋养城市人困顿的心灵。所以，环保从心灵开始，教育从精神开始，是值得我们从现在开始去实践的一条道路。





致谢

我要对地球上不同国家、不计其数的人表示最诚挚的感谢。感谢他们如此坦诚地接受我的工作，并为此付出了多方面的努力和专业的支持，尤其是通过他们与当地的重要交往关系，所有这些项目才得以成为社会性的艺术作品。

我还要衷心感谢那些——目前已达数百名青年——用双手、心灵和身体全力支持这些项目的人。没有他们的努力，我们的项目完全无法实现。

此外，我还要对康哈德·利浦辛 (Konrad Liebchen) 表示由衷的谢意。没有他细致、专业的编辑工作，这本书也无法问世。

在此，我还要向我的朋友，也是建设精神公园时的战友哥特·卡纳 (Günther Karner) 致以最诚挚的感谢。在写书的过程中，他给予了我方方面面的支持与启迪。

同时还要特别感谢我的女友布希吉特 (Brigitte)，我的许多项目都离不开她言语间与心灵上的大力支持。

我要把这本书献给我的两个儿子克里斯多夫 (Christoph) 和本尼迪克 (Benedikt)，他们不仅对我长时间的远离表示了极大的理解，而且还从一开始就积极参与了其中众多项目。

约翰内斯·玛提森 (Johannes Matthiessen)





表现派舞者罗莎·伯格（Rosa Börg）在位于爱尔兰卡尔斯米内的星座广场，2004 年



序

地球宪章

地球宪章委员会于2000年3月在巴黎的联合国教科文组织总部进行会晤之后发表声明：

“我们正处于地球历史长河中的一个关键时刻，人类必须在此刻对他们的未来做出选择。随着世界上各地区的联系越来越紧密，地球也变得日益脆弱，因此在未来世界中，机遇必将与危险并存。

“我们必须团结起来，共同建立起一个能够面向未来的国际社会，这个社会的基础就是对大自然的敬畏、普遍的人权、经济领域的公正性以及和平文化。这一目标的实现要求我们大家——地球上的全体公民，必须承担起对于彼此的责任，为了所有生命更广泛的共同体，也为了我们的子孙后代。”

艺术·作品·地球

“每一个人都是参与构建地球的艺术师，而地球将成为我们共同的艺术作品。”

——约瑟夫·勃伊斯 (Joseph Beuys)





图腾广场：柯海娜酒店内的研修课体验公园，位于维也纳附近的海伦娜山谷，2005 年



我们的地球

关于爱——不同文化中有关地球的智慧

不论过去还是现在，不论在世界上的任何一个地方，我们都能发现这样的一些人以及生活方式，他们一直以来都将地球视为有着特殊意义的珍宝。如果去聆听他们的思想和话语，就不难感受到那份深邃的智慧和特殊的珍爱，这份爱将他们与地球连接在一起。

仅仅通过默念他们的一些只言片语，我们便可以发现，我们自身以及地球上蕴藏着“无尽的能量”，它们都期待着最终被我们释放的那一刻。

来自非洲的智慧

上帝通过自我繁衍的方式完成了他伟大的创世之作。他为万事万物注入生机，上帝用水与火铸就了他的作品。水与火就是生命。

——班图人的宇宙学

不论在大自然中，在溪流间，在山野里，还是在动物身上，在流水之间或者一举一动之间，都有思想的存在。思想无处不在。

——流传于非洲的古语

地球是一切生物之母，是连接过去、现在和将来的纽带。

——吉库尤人的智慧

在宇宙中和天地间，万事万物都摇摆不定。它们各不相同的摇摆频率，让我们无法认清不可见的真相。

——阿玛汉巴 (Amadon Hampate Ba)



人类的使命是组建世界，并为一切存在之物赋予价值。惟其如此，弥漫于世间的人类的
各种生命之力和能量才能和谐共存。

认识一个事物意味着与之共存，进入它的内在，并从它的内部出发去理解它。通过由
外向内的方式，绝不可能认识到事物的本质。要了解多个事物，我们不能把它们孤立开来，
而应该让它们与其他事物建立更多的联系。

——阿拉散朵 (Allassane Ndaw)

在世界产生之前，在所有生命体产生之前，地球上只有一个存在体。它是一种无名无
姓、无边无垠的虚无，却是活生生的，这其中包含了一切可能的存在形式。浩瀚无垠的时空，
就是这个存在体的栖身之地。

——曼丁哥人的宇宙学

佛教的智慧

推动宇宙的力量与推动人类精神的力量并无差别。

——阿兰里卡·郭思德喇嘛 (Lama Anagarika Govind)

关注地球上季节的变化让人感受到美好，尊重生命的循环让人感受到内心的愉悦。

——杰克·康菲尔德 (Jack Kornfield)

如果注定要在今夜失明，那么我们一定会把最后那份热切的目光献给每一根稻草、每
一片云朵、每一粒尘埃、每一道彩虹和每一滴雨珠——献给一切。

——佩玛·丘卓 (Pema Chödrön)

北美印第安人的智慧

地球是美妙的，
天空是美妙的，
我的人民是美妙的，
我的心中充满愉悦。

